

М. КУЛІКОВІЧ

КАЛЯДОЎШЧЫКІ



Выдавецтва:
Згуртаваньня Беларускае Моладзі
ў Кліўлендзе

Cleveland - 1961

Prof. M. Kulikovich



***BYELORUSSIAN
CHRISTMAS SONGS***



Published by:

Byelorussian Youth Ass'n in Cleveland



Cleveland - 1961



АД ВЫДАВЕЦТВА

На просьбу шматлікіх суродзічаў, якія звярталіся да Праф. М. Куліксвіча, а таксама й да выдавецтва моладзі, выдаём гэты невялікі сьпеўнік з каляднымі песнямі й гульнямі. Тут мы выбралі тая песні, якія больш папулярныя ды сьпяваліся калядоўшчыкамі на беларускіх асяродках на выгнаньні. Мы хочым прыйсьці ў дапамогу тым сябрам, якія што году абыходзяць беларускія хаты з зоркаю й калядкамі, падтрымоўваюць прыгожыя беларускія звычаі, падймаюць сьвяточны настрой, цешаць усіх роднай песняю. Тут яны знойдуць мэлэдыю й словы, а малы разьмер выгадна насіць з сабою.

Некаторыя з калядных песняў сягаюць у сівую мінуўшчыну, так як і само слова "Каляда". Сьвята Каляды нашыя продкі абыходзілі ў гонар бога-сонца, урачыстая сустрэча сонечнага году, калі дзень пачынае прыбываць, а сонца стане вышэй палымацца на небе. Сьвята Каляды пазьней, з прыходам хрысьціянства, зьлілося з сьвятам Нараджэньня Хрыста. На калядную тэму наш народ стварыў шмат абрадаў і звычайў, гульняў і песняў. Хрысьціянства унесла ў калядныя тэмы й рэлігійныя сюжэты, калядкі, што называюцца батлейкамі (ад слова Бэтлеем, дзе нарадзіўся Хрыстос). Батлейкі сьпяваюцца і ў сьвятынях. Вельмі прыгожа й маляўніча сьвяткуюцца Каляды ў Беларусі.

Калядоўшчыкі маюць заўсёды шмат прыказак, якімі вітаюць гаспадара, жадаюць плоднасьці і ўраджаю, высёлых Калядаў і г.д.. ды й на сябе не забываюць, а напамінаюць аб Калядзе (узнагродзе), як у песнях, гэтак і ў прыказках.





„РАСТВО Таае, Хрысьце Божа наш, асяяла сьвет
сьвятлом Боскасьці: бо тады зоркам, як Богу, служажыя,
Зоркаю навузаньця былі пакланяцца Табе, Сонцу Праўды,
і ведаць Цябе, Усход з аьшыняў, Госпадзі, слава Табе”.
(Транар Раства Хрыстовага).



НЕБА І ЗЯМЛЯ

Рухава *mf*

Не-ба і зям-ля, не-ба і зям-ля ра-дас-на сьпя-ва-юць.

Ан-ге-лы сьве-ту, ан-ге-лы сьве-ту дзі-ва аб-вяш-ча-юць.

Прыпеў:

Хрыс-тос на-ра-дзіў-ся, Бог аб-я-віў-ся, ан-ге-лы сьпя-ва-юць

f Хрыс-тос Бог ра-дзіў-ся, сьпя-ва-юць,

пас-туш-кі іг-ра-юць, дзі-ва, дзі-ва аб-вяш-ча-юць.

іг-ра-юць

1. Неба і зямля (2 разы) радасна сьпяваюць.
Ангелы сьвету (2 разы) дзіва абвяшчаюць.

Прыпеў: Хрыстос нарадзіўся,
Бог абявіўся,
Ангелы сьпяваюць,
Пастушкі іграюць,
Дзіва, дзіва абвяшчаюць.

2. У Бэтлееме (2 разы) вясёла навіна:
Чыстая Дзева (2 разы) нарадзіла сына.

Прыпеў:

3. І мы Дзіцятку (2 разы) Богу паклон дайма,
Слава на Ўзвышніх (2 разы) Яму засьпявайма.

Прыпеў:

А У СЬВЕЦЕ НАМ

Паволі

tr А у сьве-це нам на-ві-на бы-ла, Сьвя-ты Ве-чар!

tr Там Пра-чыс-та-я Сы-на ра-ді-ла, Сьвя-ты Ве-чар! *p*

Ў не-бе зо-рач-кі зась-вя-ці-лі-ся,
Прыш-лі муд-ра-цы па-кла-ні-лі-ся,

Зо-рач-кі зась-вя-ці-лі-ся, Сьвя-ты Ве-чар!

tr Сьвя-ты Ве-чар!

Каб забіць Дзіця, І - рад сам пай-шоў,
Ды да ясь-ляў шлях ні-як не знайшоў,

mf Уз-рас-ло Дзі-ця - Гаспо-да-р Хры-стос-Бог *tr* Сьвя-ты Ве-чар!

Пра-у-ды сьвет знай-сьці Ён нам да-па-мог, Сьвя-ты Ве-чар!

ОЙ, НА МОРЫ, МОРЫ

Гухава

mf Ой, на мо-ры, мо-ры, ды на сі-нім, сі-нім,
Ой, ой, ой.

f Шчод-ры ве-ча-р, доб-ры ве-ча-р, доб-ры ве-ча-р!

Ой, на моры, моры,
Ды на сінім, сінім,
Шчодры вечар,
Добры вечар! (2 разы)

Там ляжала кладка,
Ляжала кидрова,
Шчодры вечар,
Добры вечар! (2 разы)

Там Хрыстова Маці
Рызы паласкала,
Шчодры вечар,
Добры вечар! (2 разы)

Хто-жа гэтм рызм
будзе апранаці,
Шчодры вечар,
Добры вечар! (2 разы)

Будзе апранаці
Сам Ісус Хрыстос Бог,
Шчодры вечар,
Добры вечар! (2 разы)



УЧОРА ЗЬВЯЧОРА

Музична партитура для голосів та фортепіано. Титул: УЧОРА ЗЬВЯЧОРА. Темп: Мерна (Moderato). Ключ: Дієз (F#). Ритм: 3/4. Динаміка: *mf* (mezzo-forte).

Голоси: Сопрано, Алісо, Баритон, Бас.

Текст пісні:

У- чо-ра зь вя-чо- ра зась-вя- ці-ла зо- ра.

У- чо-ра зь вя-чо- ра зась-вя- ці-ла зо- ра.

У- чо-ра зь вя-чо- ра зась-вя- ці-ла зо- ра.

У- чо-ра зь вя-чо- ра зась-вя- ці-ла зо- ра.

Учора зьвячора (2 рази кожен рядок)
Засьвяціла зора.

Зара засьвяціла-
Сьвет узвеселіла.

Сьвет узвеселіўся,
Христос нарадзіўся.

Христова раджэньне-
Людзям на збаўленьне.

Людзі прыбягайце-
Хрыста прывітайце.

Здаровы бывайце,
Нам Каляду дайце.

Здаровы сьвяткуйце,
Дайце не шкадуйце.

ТАМ ЗА РЭЧКАЮ

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Темп: Мерна. Ключ: соль-бемоль мажор (F major). Метр: 3/4. Динамика: *mf*.

Ой, Там за рэч-ка-ю, там за быс-тра-ю,
 Ка-ля-да! Там за бы-страю, Ка-ля-да!

Там, за рэчкаю,
 Там за быстрак, Каляда,
 Там за быстрак, Каляда.

Ой, там Іванька
 Стружа сгрэлачкі, Каляда,
 Стружа стрэлачкі, каляда.

Стружа, малке,
 Ў Дунай Нёман пушчае, Каляда,
 Ў Дунай Нёман пушчае, Каляда.

Ляцце, сгрэлкі,
 Да мае дзеўкі, Каляда,
 Да мае дзеўкі, Каляда.

Няхай гатуе
 Тонкі падаркі, Каляда,
 Тонкі падаркі, Каляда.

Тонкі падаркі
 Для мае маткі, Каляда,
 Для мае маткі, Каляда.

Майму татулю
 Тонку кашулю, Каляда,
 Тонку кашулю, Каляда.

Мне, маладому,
 З руты вяночак, Каляда,
 З руты вяночак, Каляда.



САЎКА ДЫ ГРЫШКА

I, II Рухава

Саў- ка ды грыш- ка ла-дзі-лі ду- ду,

III

ду-ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ла-дзі-лі ду-ду, ду-ду-ду.

па- ве- ся- ліц- ца зь ёй на ка- ля- ду.

ду- ду, ду- ду, зь ёй на ка- ля- ду, ду-ду.

ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду,

ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду,

ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду.

ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду- ду, ду.

1. Саўка ды Грышка ладзілі дуду,
Павесяліцца зь ёй на Каляду.
ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду,
ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду-ду, ду.
2. Як разыйшліся музыкі, ту-га!
Зьгінула гора, зьгінула туга.
ту-га, ту-га, ту-га, ту-га, ту-га, ту-га, га,
ту-га, ту-га, ту-га, ту-га, ту-га, ту-га, га.

ЦІХАЯ НОЧ

Апр. К. Кіслага

Павольна

Ці-ха-я ноч, сьвя-та-я ноч, ўсё сьпіць сьніць даў-но,
 Ці-ха-я ноч, сьвя-та-я ноч, ўсё сьпіць сьніць даў-но,
 толь-кі Ма-ці сьвя-та-я ўсьцяж ці-ха ў ясь-лях лю-
 толь-кі Ма-ці сьвя-та-я ўсьцяж ці-ха ў ясь-лях лю-
 ля-е Дзі-ця - сьпі, Сь-но - чак ма-лы. Лю-лі, лю-лі, сьпі.
 ля-е Дзі-ця - сьпі, Сь-но - чак ма-лы. Лю-лі, лю-лі, сьпі.

Ціхая ноч,
 Святая ноч,
 Усё сьпіць, сьніць даўно,
 Толькі Маці святая ўсьцяж
 Ціха ў яслях лжяе Дзіця-
 Сьпі, Сьночак малы.
 Лжлі, лжлі, сьпі.

А ўтары
 Ўсё гарыць
 Серабром зорных крыг.
 Хор анёлаў пая пастухом
 Аб Дзіцяці, што будзе Хрыстом,
 Сьветлай песняй хвалы
 Славаць Збаўцу зямлі.

Ціхая ноч,
 Сьвятая ноч,
 Ў родны край завітай,
 Людзям сум і гугу разгані,
 Хай-жа цешуцца ў гэтыя дні,
 Ў ціхую сьвятую ноч,
 Ў ціхую сьвятую ноч.



КАЛЯДКІ БЛІЗКІ



Калядкі блізкі, каўбаскі нізкі,
 Сьвяты Вечар ды калінка мая.

Калядкі сьвяты, для дзяўчат сваты,
 Сьвяты Вечар ды калінка мая.

Гаспадар згадай нам каляду дай,
 Сьвяты Вечар ды калінка мая.

Гаспадар ня стой, стаў літру на стол,
 Сьвяты Вечар ды калінка мая.

КАЗА

Рухава

Го, го

дзе рож- кі дзе ла? На соль пра- е- ла!

Го-го-го каза,
Го-го-го шэра,
-Дзе рожкі дзела?
-На соль праела!

Будзь, ваша, здароў,
Як рыжык бароў,
Май торбу грашэй,
Жыві раскашней.

Дай шматок сала,
Каб жыта жала,
А рэшта аўса,
Наверх каўбаса.

Го-го-го каза,
Го-го-го шэра,
Паварацвайся,
Не забывайся.

Го-го-го каза,
Го-го-го шэра,
Дзе яна бывае-
Шчасьце вітае.

А як добры пан,
Дасьць і мёду жбан.
Можа й гусачку,
На перакусачку.

То на сей бачок,
То на той бачок,
То на рожачкі,
На капыцікі.

Дзе каза ходзіць,
Там жыта родзіць,
Дзе каза хвостом,
Там жыта кустом.

Го-го-го каза,
Го-го-го шэра,
Павярнісь складней,
Пакланісь зграбней.

Ты каза сагнісь,
Нізка пакланісь
Гэтаму пану,
Як-бы гэтману.

Дзе каза нагой,
Там жыта капой,
Дзе каза рагом,
Там жыта стагом.

Пакланісь усім:
Старшым і малым,
Закладай рогі,
Падбірай ногі.

Уставай, сханісь,
Гаспадыньні гнісь,
Ды чалом, чалом,
Усім гаспадаром.

Добры гаспадар
Падарунак дай,
Каб быць ў спакоі,
Казу падары.

З хаты выхадзі,
Бяду вынасі,
Уцякай хутчэй
Ты зь людзкіх вачэй.

Папулярны на Беларусі звычай хадзіць з казой (хлапец апра-
нуты ў вывернуты кажух з казінай маскаю), якая робіць усё тое,
што сыпяваецца ў песьні.

ЦАРОЎ СЫН, КАРАЛЁЎ

Мерна

mf Ца - роў сын, ка - ра - лёў, ца - роў сын
Ой, ой

ка - ра - лёў круг го - ра - да хо - дзіць,
круг го - ра - да

круг го - ра - да хо - дзіць, гэ й !
для канца

Удзельнікі бяруцца ў кола. Адзін з хланцоў ходзіць у коле, каго пацалуе, дык той ідзе ў кола.

Цароў сын, каралёў (2 разы)
Круг горада ходзіць, (2 разы) Гэй!

Цароў сын, каралёў (2 разы)
Дзевак выглядаець, (2 разы) Гэй!

Цароў сын, каралёў (2 разы)
Увайдзі у горад, (2 разы) Гэй!

А стань, прыбярыся, (2 разы)
Хораша ўбярыся, (2 разы) Гэй!

Выбраў сабе дзеўку, (2 разы)
Каторую любіш, (2 разы) Гэй!

Каторую любіш, (2 разы)
Яе й пацалуеш, (2 разы) Гэй!

СЬВЕЦЯЦЬ, СЬВЕЦЯЦЬ ЗОРАЧКІ

Мерна

Сьве-цяць, сьве-цяць зо-рач-кі, (сьве-цяць)
зор-кі бры-лян-ціс-ты-я, (сьве-цяць)
на па-лі уз-ўзго-рач-кі,
на ля-сам ця-ні-сты-я.

1. Сьвецяць, сьвецяць зорачкі,
Зоркі брылянцістыя,
На палі, узгорачкі,
На лясх цяністыя.
2. Ціша сяньня ў вечары
На ўвесь сьвет пасьцелецца.
Залатымі шышкамі
Мы асыплем елачку.
3. Загарымся сьвечкамі
Залатымі, яснымі.
Слава Богу Ўзвышньому,
На зямельцы шчасцейка.

ЯШЧУР

Рухава

1. Ся-дзіць, ся-дзіць Яш-чур, ла-ду, ла-ду,
2. Ў га-рэ-ха-вым кусь-це, ла-ду, ла-ду,



З крыкам і сьмехам дзяўчаты выцягваюць з кола аднаго з хлапцоў (Яшчура) і садзяць яго пасярод хаты. Самі ходзяць каля яго ўкола й сьпяваюць:

Сядзіць, сядзіць Яшчур, ладу, ладу,
 Ў гарэхавым кусьце, ладу, ладу,
 Гарэшкі душчыць, ладу, ладу,
 Ды вочкамі плюшчыць, ладу, ладу,
 Ой, паромы точыць, ладу, ладу,
 Ой, жаніцца хочыць, ладу, ладу,
 Бяры сабе, Яшчур, ладу, ладу,
 Бяры сабе дзеўку, ладу, ладу,
 Ладу, ладу!

Хлапец падчас сьпеву выбірае адну зь дзяўчатаў, ускаквае й зрывае зь ейнае галавы хустку. Дзяўчаты разьбігаюцца, потым зноў ходзяць колам:

Ой ты, Яшчур, Яшчур, ладу, ладу,
 Сядзіш ты у жыце, ладу, ладу,
 Сядзіш у пшаніцы, ладу, ладу,
 Ў зялёнай ярыцы, ладу, ладу,
 Дакуль-жа сядзеці, ладу, ладу,
 На дзезак глядзеці, ладу, ладу,
 Трэ табе жаніцца, ладу, ладу,
 Каб і не спазьніцца, ладу, ладу,
 Ладу, ладу!

Хлапец зрывае хустку з другой дзяўчыны. Ізноў дзяўчаты разьбігаюцца й пасьля ходзяць колам.

Сядзі, сядзі, Яшчур, ладу, ладу,
 Ў гарэхавым кусьце, ладу, ладу,
 Трэ цябе жаніці, ладу, ладу,
 Добра падарыці, ладу, ладу,
 Ці-бы то пясочкам, ладу, ладу,
 Ці то персьцянічкам, ладу, ладу,
 Бяры сабе, Яшчур, ладу, ладу,
 Бяры сабе дзеўку, ладу, ладу,
 Ладу, ладу!

І гэтак робяць колькі разоў (паводля жаданьня) пакуль ня будуць сарваны хусткі з усіх дзяўчатаў. Тады хлапец (Яшчур) кажа: "Годзе, годзе! Цяпер няхай дзяўчаты хусткі выкупляюць! Даволі вам круціцца! Прасецесь, дзяўчаты!" Дзяўчаты падыхо-дзяць да Яшчура й просяць:

Яшчурок, Яшчурок,
 Ты аддай мой вянок,
 Мы-жа ножкі памачылі,
 За вяночкам як хадзілі,
 Свае ручкі пакалолі,
 Як ірвалі кветкі ў полі, ой!

Хлапец тады кажа:

—Я вашым вяночкам жар заграбаў,
 Хату замятаў,
 Вяночак растрапаўся,
 Па хаце раскідаўся!

Кідае хустку адной зь дзяўчатаў, якая ловіць яе й завязвае. Дзяўчаты йзноў сьпяваюць: "Яшчурок, Яшчурок, ты аддай..." З тэй-жа прыгаворкай хлапец кідае хустку іншае дзяўчыны. Перад апошняй дзяўчынай хлапец сам устае й падыходзіць да яе, але яна на яго не чакае, а, улучыўшы момант, вырывае сваю хустку з рук хлапца і бяжыць, хлапец за ёю. Дзяўчаты колам абкружаць дзяўчыну, хаваюць яе й пяюць:

Ой ты, Яшчур, Яшчур, ладу, ладу,
Што вочкамі плюшчыш, ладу, ладу,
Што пароны точыш, ладу, ладу
Ці жаніцца хочыш, ладу, ладу,
Трэ цябе жаніці, ладу, ладу,
Добра падарыці, ладу, ладу,
Бяры сабе, Яшчур, ладу, ладу,
Бяры сабе дзеўку, ладу, ладу,
Ладу, ладу !

Дзяўчаты разрываюць кола, а хлапец хапае дзяўчыну.



ПРЫКАЗКІ КАЛЯДОУШЧЫКАЎ

Ці дома гаспадар?
Ці вяліш гаспадару,
Каляду засьпяваці,
Ці так Калядзе даці?

А за гэтым словам.
Сьвяткуйце здаровы
І зь сямейкаю,
Зь весяленькаю!

Судзі, Божа, гэтыя сьвяты праважаці
Ды й другіх дачакаці...

Табе, дзядзька, Каляда,
А нам давай пірага!

Мы вашага двара ды й ня мінаем,
З калядным сьвятам песьняй вітаем



ЗЬМЕСТ

1. Ад выдавецтва	1
2. Трапар	2
3. Неба і зямля (батлейка)	3
4. А у сьвеце нам (батлейка)	4
5. Ой, на моры, моры (батлейка)	5
6. Учора зьвячора	6
7. Там за рэчкаю	7
8. Саўка ды Грышка (дзіцячы хор)	8
9. Ой, Калядачкі (дзіцячы хор)	9
10. Ціхая ноч	10
11. Калядкі блізкі (сьпяваецца для дзевак)	11
12. Го-го-го каза (калядная гульня)	12
13. Цароў сын, каралёў (калядная карагодная)	13
14. Сьвецяць, сьвецяць зорачкі (дзіцячы хор)	14
15. Яшчур (калядная гульня)	14
16. Прыказкі калядоўшчыкаў	17



Папярэднія выданьні:

БЕЛАРУСКІ ПЕСЕННЫ ЗБОРНІК

Першы выпуск — абрадавыя беларускія сьпевы й гульні.

Другі (пяты) выпуск — патрыятычныя сьпевы для хору.

і вялікі

БЕЛАРУСКІ ПЕСЕННЫ ЗБОРНІК

Разьдзелы: зь гістарычнага мінулага; рамансы й песьні на словы паэтаў; лірычныя народныя песьні; песьні лёгкага жанру; жарты, гульні й скокі.